

【初试】2026 年 西南交通大学 856 综合英语之英汉互译实用教程考研精品资料

说明：本套资料由高分研究生潜心整理编写，高清电子版支持打印，考研推荐资料。

一、西南交通大学 856 综合英语学考研真题汇编

1. 西南交通大学 856 综合英语学 2001-2006、2008-2012 年考研真题，暂无答案。

说明：分析历年考研真题可以把握出题脉络，了解考题难度、风格，侧重点等，为考研复习指明方向。

二、2026 年西南交通大学 856 综合英语学考研资料

2. **《英汉互译实用教程》考研相关资料**

(1) 《英汉互译实用教程》[课件+提纲]

①西南交通大学 856 综合英语之《英汉互译实用教程》本科生课件。

说明：参考书配套授课 PPT 课件，条理清晰，内容详尽，版权归属制作教师，本项免费赠送。

②西南交通大学 856 综合英语之《英汉互译实用教程》复习提纲。

说明：该科目复习重难点提纲，提炼出重难点，有的放矢，提高复习针对性。

(2) 《英汉互译实用教程》考研核心题库(含答案)

①西南交通大学 856 综合英语之《英汉互译实用教程》考研核心题库精编。

说明：本题库涵盖了该考研科目常考题型及重点题型，根据历年考研大纲要求，结合考研真题进行的分类汇编并给出了详细答案，针对性强，是考研复习推荐资料。

三、电子版资料全国统一零售价

本套考研资料包含以上部分(不含教材)，全国统一零售价：[¥]

四、2026 年研究生入学考试指定/推荐参考书目(资料不包括教材)

西南交通大学 856 综合英语学考研初试参考书

《现代大学英语》(精读)第 5 和 6 册(第二版)，梅仁毅主编，外语教学与研究出版社，2014 年版。

《英汉互译实用教程》(第四版)，郭著章编著，武汉大学出版社，2010 年版

五、本套考研资料适用学院

外国语学院

六、本专业一对一辅导(资料不包含，需另付费)

提供本专业高分学长一对一辅导及答疑服务，需另付费，具体辅导内容计划、课时、辅导方式、收费标准等详情请咨询机构或商家。

七、本专业报录数据分析报告(资料不包含，需另付费)

提供本专业近年报考录取数据及调剂分析报告，需另付费，报录数据包括：

①报录数据-本专业招生计划、院校分数线、录取情况分析 & 详细录取名单；

②调剂去向-报考本专业未被录取的考生调剂去向院校及详细名单。

版权声明

编写组依法对本书享有专有著作权，同时我们尊重知识产权，对本电子书部分内容参考和引用的市面上已出版或发行图书及来自互联网等资料的文字、图片、表格数据等资料，均要求注明作者和来源。但由于各种原因，如资料引用时未能联系上作者或者无法确认内容来源等，因而有部分未注明作者或来源，在此对原作者或权利人表示感谢。若使用过程中对本书有任何异议请直接联系我们，我们会在第一时间与您沟通处理。

因编撰此电子书属于首次，加之作者水平和时间所限，书中错漏之处在所难免，恳切希望广大考生读者批评指正。

目录

封面.....	1
目录.....	4
西南交通大学 856 综合英语历年真题汇编.....	5
西南交通大学 856 综合英语 2012 年考研真题（暂无答案）.....	5
西南交通大学 856 综合英语 2011 年考研真题（暂无答案）.....	15
西南交通大学 856 综合英语 2010 年考研真题（暂无答案）.....	27
西南交通大学 856 综合英语 2009 年考研真题（暂无答案）.....	39
西南交通大学 856 综合英语 2008 年考研真题（暂无答案）.....	51
西南交通大学 856 综合英语 2006 年考研真题（暂无答案）.....	62
西南交通大学 856 综合英语 2005 年考研真题（暂无答案）.....	74
西南交通大学 856 综合英语 2004 年考研真题（暂无答案）.....	85
西南交通大学 856 综合英语 2003 年考研真题（暂无答案）.....	95
西南交通大学 856 综合英语 2002 年考研真题（暂无答案）.....	106
西南交通大学 856 综合英语 2001 年考研真题（暂无答案）.....	125
2026 年西南交通大学 856 综合英语考研核辅导课件	143
《英汉互译实用教程》考研辅导课件	143
2026 年西南交通大学 856 综合英语考研复习提纲	199
《英汉互译实用教程》考研复习提纲	199
2026 年西南交通大学 856 综合英语考研核心题库	202
《英汉互译》考研核心题库之汉译英精编	202
《英汉互译》考研核心题库之英译汉精编	225

西南交通大学 856 综合英语历年真题汇编

西南交通大学 856 综合英语 2012 年考研真题（暂无答案）

西南交通大学 2012 年全日制硕士研究生

入学考试试卷

试题代码：623

试题名称：综合英语

考试时间：2012 年 1 月

考生注意：

1. 本试题共六大题，共 10 页，满分 150 分。请认真检查；
2. 答题时，直接将答题内容写在考场提供的答题纸上，写答在试卷上的内容无效；
3. 请在答题纸上按要求填写试题代码和试题名称；
4. 试卷不得拆开，否则遗失后果自负。

Part I Explain in English the meanings of the underlined words according to their contexts. (10%)

1. So let us begin anew---remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to proof.
2. In contrast to the ecosphere, the technosphere is composed of objects and materials that reflect a rapid and relentless process of change and variation.
3. Even if the global warming catastrophe never materializes, and the ozone hole remains an esoteric, polar phenomenon, already human activity has profoundly altered global conditions in ways that may not register on the camera.
4. The energy resources that now power the technosphere are mostly fossil fuels, stores that, once depleted, will never be renewed.
5. The native whites feared Watson as you would a rattlesnake, but the Indians and black people were susceptible to his manipulation.
6. It was in the main ballroom of the leading hotel. When I got there I discovered that it was on the occasion of a smoker, and I was told that since I was to be there anyway I might as well take part in the battle royal to be fought by some of my schoolmates as part of the entertainment.
7. I made one pound ten and six by my first review; and I bought a Persian cat with the proceeds.
8. My parents invited all the couples from the Joy Luck Club to witness my debut.
9. To upset this cultural homicide, the Negro must rise up with an affirmation of his own Olympian manhood.
10. The most visible symptom of our profound psychological trauma is a zealous new patriotism.

Part II Identify the figure of speech of the underlined part/s in each sentence. (10%)

1. The Negro will only be free when he reaches down to the inner depth of his own being signs with the pen and ink of assertive manhood his own emancipation proclamation.
2. It is precisely this collision of immoral power with powerless morality which constitutes the major crisis of our times.
3. If there is an irresistible force, there can be no immovable object.

4. And let every other power know that this hemisphere intends to remain the master of its own house.
5. This loomed as a project of no small dimensions, and at first I was tempted to give her back to Petey.
6. Our bare upper bodies touching and shining with anticipatory sweat.
7. In more recent times, Ronald Reagan has said that the best form of population control emerges from the market. (Couples in love should repair to R. H. Macy's, not their bedrooms.)
8. There follows an informal essay that ventures even beyond Lamb's frontier.
9. There is a limit to what flesh and blood can bear.
10. Otherwise you have committed a Dicto Simpliciter.

Part III Blank Filling (30%)

Section A: Choose one of the given words or phrases to complete each of the following sentences. Notice the chosen word or phrase should be in its proper form where necessary (20%).

with sudden swoop; in the humour; instant gratification; sycophantic; of no avail; inalienable; facility; plagiarism; inspired consummation; in a position; the other way round; take refuge; send shivers down one's backbone; top crust of humanity; with me; furnish; cater; hope for the best; contingent

1. _____, nothing illustrates the contrariness of things better than the matter of sleep.
2. When I am _____ I can compose grand symphonies and paint magnificent pictures.
3. Television encourages us to apply no effort. It sells us _____.
4. I used to read, with wonder, those _____ stories of the warlike supermen the great troublers of the world's peace, Cromwell, Napoleon, and the like.
5. This I tried but it was _____.
6. Literacy may not be a(n) _____ human right, but it is one that the highly literate Founding Fathers might not had found unreasonable.
7. Even as a child I knew quite well that I had a _____ with words and a power of facing unpleasant facts.
8. In fact, it was not a poem of my own creation; it was a _____ of Blake's "Tiger, Tiger".
9. When I was about sixteen I suddenly discovered the joy of mere word, the lines from *Paradise Lost* _____.
10. Writers share the same characteristic with scientists, artists, politicians, lawyers, successful businessmen---in short, with the whole _____.
11. The fault of bad generalizing, however, need not make us _____ in the opposite error---the refusal to generalize.
12. Science _____ us with general laws.
13. I don't know how the negotiation will go. All we can do is sit back and _____.
14. The other advantage of newspaper over television is that you can't line a garbage pail with a television set---it's usually _____.
15. In its entertainment, television _____ far too much to the lowest instincts of man, particular the lust for violence.
16. In reality, the way one experience old age is _____ upon physical health, personality and earlier-life experiences.

17. Having said enough about what is truth, we are now _____ to explain what we mean when we say that Homer is a writer who tells the Whole Truth.
18. Wholly-Truthful art _____ the limits of tragedy.
19. Today, war conditions have come upon us not by slow stages as old age comes upon us, but _____ of some terrific illness.
20. Nell Gotkowsky, a gifted young violinist, played Beethoven with _____ at the concert.

Section B

Direction: deciding on the correct word to fill in each blank, be careful that only one word is filled in each blank (10%).

Some old people are _____ 21 _____ by the fear of death. In the young there is a _____ 22 _____ for this feeling. Young men who have reason to fear that they will be killed in battle may justifiably feel _____ 23 _____ in the thought that they have been cheated of the best things that life has to offer. But in an old man who has known human joys and _____ 24 _____, and has achieved whatever work it was in him to do, the fear of death is somewhat abject and _____ 25 _____. The best way to overcome it -- so at least it seems to me -- is to make your interests gradually wider and more _____ 26 _____, until bit by bit the walls of the _____ 27 _____ recede, and your life becomes increasingly merged in the _____ 28 _____ life. An individual human existence should be like a river -- small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past boulders and over waterfalls. Gradually the river grows wider, the banks recede, the waters flow more quietly, and in the end, without any visible _____ 29 _____, they become merged in the sea, and _____ 30 _____ lose their individual being.

- | | | | |
|----------------------|------------------|----------------|-------------|
| 21. A. addicted | B. stricken | C. oppressed | D. afraid |
| 22. A. excuse | B. justification | C. room | D. passion |
| 23. A. uncomfortable | B. awkward | C. perspicuous | D. bitter |
| 24. A. experiences | B. jollities | C. foes | D. sorrows |
| 25. A. ignorable | B. shy | C. tragic | D. blunt |
| 26. A. impersonal | B. personal | C. appropriate | D. suitable |
| 27. A. person | B. ego | C. selfness | D. human |
| 28. A. wider | B. universal | C. grander | D. natural |
| 29. A. line | B. demarcation | C. break | D. mark |
| 30. A. tranquilly | B. painlessly | C. calmly | D. quietly |

Part IV Reading Comprehension (45%)

Section A

Directions: In this section there are 4 passages followed by a total of 20 unfinished statements or questions. Read the passages carefully and then choose the one best answer from the four choices to complete the statement or answer the question (40%).

Passage One

A folk culture is a small isolated, cohesive, conservative, nearly self-sufficient group that is homogeneous in custom and race with a strong family or clan structure and highly developed rituals. Order is maintained through sanctions based in the religion or family and interpersonal.

2026 年西南交通大学 856 综合英语考研核辅导课件

《英汉互译实用教程》考研辅导课件

第一章 翻译概论

- 第一节 翻译的定义
- 第二节 翻译的标准
- 第三节 翻译的过程
- 思考和练习题

第一节 翻译的定义

培根的《谈读书》的译文就是典型的一例，现摘其中的一段如下：

Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man;... Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend.

读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确，……读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞学使人善辩。

第二节 翻译的标准

翻译标准是衡量译文质量的尺度，又是指导翻译实践的准则。

早在 19 世纪末，翻译家严复（1853—1921）就提出了“信、达、雅”的翻译标准，对后世的影响极大

第二节 翻译的标准

所谓“通顺”，指的是译文的语言必须通顺易懂，符合译语的表达规范。理想的译文应当通顺流畅，避免生搬硬套，在深刻领会原文意思的基础上，尽量摆脱原文形式的束缚，选用符合译语习惯的表达方式，把原文的意思清楚地明白地表达出来。

下面举一例加以说明：

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠，他既忠实又正直。

第一节 翻译的定义

什么是翻译？人们从不同的着眼点提出了各种不同的定义。

比较而言，美国的翻译理论家奈达·尤金的翻译定义更为全面，更为准确：“所谓翻译，是指从语义到文体（风格）在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”

奈达的这一定义也进一步道出了翻译这一语言活动的复杂性。要用译语准确地再现原语信息，必须经过由原语理解到译语表达这种复杂的逻辑思维过程。翻译既然是以完全不同于原文表现形式的译文再现原文内容，这就必然需要进行一系列的再创造。

第一节 翻译的定义

上面这段译文之所以被翻译界誉为佳译，是因为译者匠心独运，创造性地运用译文的表达手法，不仅忠实地再现了原文的深刻寓意，而且恰当地保持了原文的风格特色，使译文与原文这两种文本材料收到了异曲同工的效果。

一句话，翻译是一门科学，因为它具有描写性，可以像描写语言一样对其程序和方法进行客观的、科学的描写，使之公式化。同时，翻译又是一门艺术，因为它具有创造性，在再创造中，一方面取决于对概念意义的再现，另一方面取决于语言形式的美学感受。总之，翻译是一种融艺术性和科学性为一体的创造性语言（思维）活动。

第二节 翻译的标准

严复的“信、达、雅”三字，译成现代英语就是 faithfulness, expressiveness, elegance 三词。对于“信、达、雅”之说，我国翻译界历来有各种不同的看法其焦点大都聚在“雅”上。尽管我国翻译界在翻译的标准问题上很难达成共识，但有两标准是大家所公认的：忠实、通顺。所谓“忠实”，首先是指译文必须准确如实地传达原文的内容，对原文的意思既不能随意歪曲，也不能任意增减。内容除了指原文中所叙述的事实，说明的道理，描写的景物以外，也包括作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和感情。“忠实”还指对原文风格的如实传达。

第二节 翻译的标准

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.
约翰为人可靠，他既忠实又正直。

原文中 to eat no fish 和 to play the game 分别是典故和习语。to eat no fish，指的是英国伊丽莎白时代，基督徒为了表示对政府忠诚，拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗，因此，to eat no fish 是表示“忠诚”的意思。to play the game 和 to play fair 同义，表示“规规矩矩地比赛”，由此转译为“公平对待”、“举止光明正大”、“为人正直”等。上述译文很好地反映了“忠实”、“通顺”的标准，准确地表达了原文要表达的信息：约翰忠诚正直，可以信赖。译文通顺流畅，合乎汉语表达习惯。